

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2021/30821]

16 DECEMBRE 2020. — Loi modifiant, en ce qui concerne le rapport financier, la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 16 décembre 2020 modifiant, en ce qui concerne le rapport financier, la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques (*Moniteur belge* du 18 décembre 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2021/30821]

16 DECEMBER 2020. — Wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen wat het financieel verslag betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 16 december 2020 tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen wat het financieel verslag betreft (*Belgisch Staatsblad* van 18 december 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2021/30821]

16. DEZEMBER 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl der Abgeordnetenversammlung und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien hinsichtlich des Finanzberichts — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 16. Dezember 2020 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl der Abgeordnetenversammlung und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien hinsichtlich des Finanzberichts.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

16. DEZEMBER 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl der Abgeordnetenversammlung und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien hinsichtlich des Finanzberichts

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 23 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl der Abgeordnetenversammlung und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, ersetzt durch das Gesetz vom 23. Juni 1999, wird wie folgt ersetzt:

„Die Buchführung der politischen Parteien und ihrer Komponenten und der Finanzbericht werden vor Ende jeden Kalenderjahres erstellt unter Berücksichtigung:

1. von Buch III Titel 3 Kapitel 2 des Wirtschaftsgesetzbuches, mit Ausnahme von Artikel III.85,
2. der Artikel 4, 5 und 8 des Königlichen Erlasses vom 21. Oktober 2018 zur Ausführung der Artikel III.82 bis III.95 des Wirtschaftsgesetzbuches,
3. des spezifischen Kontenplans, den die politischen Parteien und ihre Komponenten benutzen müssen und der von der Kontrollkommission festgelegt wird,
4. des Schemas des konsolidierten Jahresabschlusses der politischen Parteien und des Schemas des Jahresabschlusses ihrer Komponenten, die von der Kontrollkommission festgelegt werden,
5. folgender Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 29. April 2019 zur Ausführung des Gesetzbuches der Gesellschaften und Vereinigungen entsprechend den in Nr. 4 erwähnten Schemas:
  - a) Buch 3 Titel 1 Kapitel 1 bis 3,
  - b) Buch 3 Titel 2 Kapitel 1 Abschnitt 2 Unterabschnitt 4 und Kapitel 2 Abschnitt 4 Unterabschnitt 2 und 3,
  - c) Buch 3 Titel 3 Kapitel 1 Abschnitt 2 Unterabschnitt 5 und Kapitel 2.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Dezember 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2021/41098]

17 JUIN 2016. — Loi relative aux marchés publics  
Traduction allemande. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 16 du 22 janvier 2018, page 4112, dans le texte allemand, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes :

À l'article 69, alinéa 1, n° 6, lire "Artikel 52" au lieu de "Artikel 40".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2021/41098]

17 JUNI 2016. — Wet inzake overheidsopdrachten  
Duitse vertaling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 16 van 22 januari 2018, bladzijde 4112, moeten in de Duitse tekst de volgende correcties worden aangebracht :

In artikel 69, eerste lid, nr. 6, lees "Artikel 52" in plaats van "Artikel 40".

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2021/41098]

17. JUNI 2016 — Gesetz über die öffentlichen Aufträge — Deutsche Übersetzung — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 16 vom 22. Januar 2018, Seite 4112, müssen folgende Korrekturen angebracht werden:

In Artikel 69 Absatz 1 Nr. 6 ist "Artikel 52" anstelle von "Artikel 40" zu lesen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[C – 2021/41102]

18 MARS 2021. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1993 pris en exécution du chapitre II du titre III de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses, relatif à l'instauration d'une cotisation annuelle à charge des sociétés, destinée au statut social des travailleurs indépendants

PHILIPPE, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses, l'article 91, remplacé par la loi-programme du 22 décembre 2003 et modifié par la loi portant des dispositions diverses (I) du 29 mars 2012;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1993 pris en exécution du chapitre II du titre III de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses, relatif à l'instauration d'une cotisation annuelle à charge des sociétés, destinée au statut social des travailleurs indépendants, les articles *2bis* et *2ter*, insérés par l'arrêté royal du 31 juillet 2004 et modifiés par les arrêtés royaux du 12 avril 2005, du 5 avril 2006, du 9 avril 2007, du 15 avril 2008, du 14 avril 2009, du 25 mars 2010, du 31 mars 2011, du 23 avril 2012, du 3 avril 2013, du 14 mars 2014, du 28 avril 2015, du 9 mai 2016, du 5 mai 2017, du 27 avril 2018, du 29 mars 2019 et du 25 mars 2020;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 3 février 2021 ;

Vu l'accord de la Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 25 février 2021 ;

Vu l'urgence ;

Considérant que les cotisations sociales à charge des sociétés pour l'année 2021 doivent, conformément à l'article 92 de la loi du 30 décembre 1992, être payées au plus tard le 30 juin 2021. L'avis d'échéance doit donc être envoyé en mai ;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[C – 2021/41102]

18 MAART 2021. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1993 tot uitvoering van hoofdstuk II van titel III van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen, met betrekking tot de invoering van een jaarlijkse bijdrage ten laste van de vennootschappen bestemd voor het sociaal statuut der zelfstandigen

FILIP, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen, artikel 91, vervangen bij de programmawet van 22 december 2003 en gewijzigd bij de wet houdende diverse bepalingen (I) van 29 maart 2012;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1993 tot uitvoering van hoofdstuk II van titel III van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen, met betrekking tot de invoering van een jaarlijkse bijdrage ten laste van de vennootschappen bestemd voor het sociaal statuut der zelfstandigen, de artikelen *2bis* en *2ter*, ingevoegd bij koninklijk besluit van 31 juli 2004 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 april 2005, 5 april 2006, 9 april 2007, 15 april 2008, 14 april 2009, 25 maart 2010, 31 maart 2011, 23 april 2012, 3 april 2013, 14 maart 2014, 28 april 2015, 9 mei 2016, 5 mei 2017, 27 april 2018, 29 maart 2019 en 25 maart 2020;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 3 februari 2021 ;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting, gegeven op 25 februari 2021 ;

Gelet op de hoogdringendheid;

Overwegende dat de sociale bijdragen ten laste van de vennootschappen voor het jaar 2021 ten laatste op 30 juni 2021 dienen te zijn betaald overeenkomstig artikel 92 van de wet van 30 december 1992. Het vervaldaagbericht moet dus in mei verstuurd worden;